

## SUBTITLING

### **If the film is in French:**

You must provide an English subtitle file. The English translation must be carried out by a native English speaker.

### **If the film is in not in French (or Quebec French):**

You must provide both a French subtitle file and an English subtitle file.

The French translation must be carried out by a native French speaker. The English translation must be carried out by a native English speaker.

The two subtitles files have to be perfectly synchronized.

The English dialog has to be subtitled in English as well.

### **Files accepted for the delivery of your subtitles:**

- XML files
- SRT files
- STL files

### **Standards:**

Subtitles must be at the same frame rate as the DCP file.

The spotting needs to be done with accuracy and precision.

The translation must respect the maximum number of characters allowed per line as well as the punctuation and legibility rules:

- Maximum of 2 lines of text
- 40 characters maximum are allowed per line, including spaces and punctuation. *Note that in case of an electronic screening, all characters above 40 will be automatically removed.*
- Legibility: 15 characters per second
- Minimum gap between subtitles: 4 images
- Minimum length of a subtitle: 16 images
- Maximum length of a subtitle: 6 seconds
- Italics, symbols such as %, @, €, \$, and capitals with accents are allowed

The passage to the second line should be:

- After punctuation
- Before conjunctions
- Before prepositions

The passage to the second line should not separate:

- The article from its noun
- An adjective describing a noun
- A first and last name
- An auxiliary verb, reflexive pronoun or a negative from the main verb
- A subject from its verb

### **By default, the text of every subtitle must be centered and justified.**

If you provide subtitles for the DCP:

The subtitles have to be placed at the bottom of the image, not in the blanking, and be raised or horizontally shifted in case of credits or on-screen text.

If you provide subtitles for the electronic screening:

The subtitles must be centered and justified, even in case of credits or on-screen text. As the subtitles are projected below the screen, there must not be clashes.